

Ready, Set, NihonGO!

私の町・私のふるさと《6》

ふくしまけん しらかわし

福島県 白河市

わたし ふくしまけん しらかわし いま
私のふるさととは、福島県の白河市です。今やこのFUKUSHIMA”は
げんぱつじこ せかいじゅう ゆうめい う こきょう
原発事故で、世界中で有名になってしまいましたが、生まれ故郷としての
ふくしま しょうかい
福島を紹介します。

わたし う こうこう そつぎょう まち く いま おお
私は生まれてから高校を卒業するまで、この町で暮らしました。今では大
しょうぎょうしせつ た なら まちなみ か なつ
きな商業施設が立ち並び、ずいぶん街並も変わりましたが、夏になると
いちめんあおあお た ひろ ふうけい いま み
一面青々とした田んぼが広がっている風景を今でも見ることができます。

しらかわし ちい こみねじょう しろ ひがしにほんだいしんさい
白河市には、小さいですが、小峰城という城があります。東日本大震災の
とき いしがき くず きよねん なつ かえ しゅうふくちゅう なか はい
時に石垣が崩れてしまい、去年の夏に帰ったときは修復中で中に入ること
みなみ い ち な づ なんこうえん
はできませんでした。その南に位置していることから名付けられた南湖公園は、
なん にほん いちばんふる こうえん みずうみ まわ さくら き う わたし
何と日本で一番古い公園なんですよ！湖の周りに桜の木が植えてあり、私は
さくら けしき いちばんす
ここの桜の景色が一番好きです。

しな い すこ はな まつおばしょう はいく よ しらかわ せき ゆうめい
また、市内から少し離れますが、松尾芭蕉が俳句を詠んだ「白河の関」も有名で
ちか なつ なんと かよ や めん ふと ちぢ
す。その近くに、ひと夏に何度も通ったおいしいラーメン屋があります。麺は太い縮
めん とくちょう
れ麺、もちもちしているのが特徴です。

しらかわし まつ ねん いちど がつ かいさい ちょうちんまつ じんじゃ
白河市にはお祭りもあります。2年に一度9月に開催される「提灯祭り」は、神社
しゅつぱつ みこし みつかかんまち ね ある じんじゃ もど かいがい す
から出発した神輿が、三日間町を練り歩いて、また神社に戻ります。海外に住ん
み い こども みこし
でからはなかなか見に行けませんが、子供のころは神輿を
ひ ば ちょうない いせい か ごえ
引っ張っていました。いろいろな町内の威勢のいい掛け声は、



ASAI Yukiko

Nihongo-Pro Teacher

Asai-sensei teaches private lessons at all levels except introductory, as well as JLPT N1 and N2 preparation. She uses the direct method of teaching, with instruction and explanation in Japanese as much as possible.

(Continued on page 4)



1



こみねじょう

1 小峰城 Komine Castle closed
due to earthquake damage

なんこ

2 南湖 Lake Nanko

なんこ

3 南湖 Lake Nanko



3



2



- まつ おばしょう
- 1 松雄芭蕉 *Matsuo Bashō* (Japanese poet from Edo period)
 - 2 「白河の関」 *Shirakawa no Seki* (Ruins of the Shirakawa barrier)
 - 3 ラーメン屋 *Raamen-ya* (Ramen noodle shop)
 - 4 ラーメン *Raamen* (Ramen noodles)
 - 5 放射線測定器 *Hooshasen sokuteiki* (Radiation detector)

(Continued from page 1)

き も あら じ し ん えいきょう いちど かげ お しらかわ まつ ひとびと き も ひと
気持ちを新たにさせてくれます。地震の影響で一度は影を落とした白河ですが、お祭りは人々の気持ちを一つにして、生きる力を与えてくれる大切な行事の一つだと思います。

みな ぞん ひがしにほんだいしんさい ひがしにほん おお ひが い う みちか せいかつ なか
皆さんもご存じのとおり、東日本大震災で東日本は大きな被害を受けました。身近な生活の中ではこんな光景もあります。たとえば、公園には放射線を測る測定器が置いてあります。外で子供を遊ばせることを
こうけい こうえん ほうしゃせん はか そくていき お そと こども あそ
おや ふあん おも こども うんどうぶそく もんだい しつない ゆうぎじょう つく ふあん いちにち はや
親が不安に思うため、子供の運動不足が問題になり、室内の遊技場も作られました。この不安が一日も早く取り除かれ、田舎の自然の豊かさを心から楽しめる日が来ることを、ふるさとから遠く離れて願い続けています。

えいやく

英訳 ENGLISH TRANSLATION

My Hometown #6: Shirakawa City, Fukushima

My hometown is Shirakawa City in Fukushima prefecture. Nowadays, the name “Fukushima” is known worldwide for the nuclear accident, but today I’d like to write about the Fukushima I call home.

I lived in Shirakawa City from birth until high-school graduation. With big shops and stores lining the streets today, the city has changed quite a bit since then, but, even today, in the summer you can still see lush green rice fields stretching out in all directions.

Small but significant, Komine-jō is the city’s castle. The castle’s stone wall collapsed in the big earthquake in 2011; when I went home last year, the castle was closed for repairs. To the south lie the aptly named Lake Nanko (literally, “south lake”) and its surrounding park—the oldest park in Japan! Sakura (cherry blossom) trees encircle the lake, making my favorite sakura scenery.

A little outside of town is Shirakawa-no-Seki (“the barrier of Shirakawa”), a place made famous in a haiku poem by [Matsuo Bashō](#). Nearby is a delicious ramen shop I frequented one summer. Their specialty is a bowl of thick, curly noodles with a chewy texture.

Shirakawa also has its own festival: the Chōchin (“Japanese lantern”) Festival, celebrated in

September every other year. Starting out from the Shinto shrine, for three days a mikoshi portable shrine is carried through the city streets, and then is returned to the shrine. Living abroad today, I can’t go see the festival often, but when I was a kid, I used to help pull the mikoshi.

Shirakawa’s festival is an important tradition. The city comes together as one—shouts of encouragement from fellow festival-goers urge us on, and, in the shadow of the big earthquake and its aftermath, give us strength to recover and renew.

Speaking of earthquakes, I’m sure you know that eastern Japan suffered major damage from the 2011 earthquake. The aftermath is evident in everyday life—for example, radiation detectors have been placed in public parks. Parents worry about letting their kids play outdoors, so indoor play areas have been set up in order to keep kids active.

Here, halfway around the world from my hometown, I wait anxiously for the day when those worries are vanquished, when once again the natural beauty and abundance of Fukushima’s countryside can be enjoyed freely and fully.

かんちが ことば しっぱい
ああ～、勘違い！（言葉の失敗）〈2〉

ベトナムで



MUKAI Hitoshi

Nihongo-Pro Teacher

Mukai-sensei teaches private lessons at all levels except advanced.

Mukai-sensei is originally from the [Kansai region](#) of Japan, but teaching Japanese has taken him all over the world.

Currently, he lives in Vietnam, where he snapped all the accompanying photos.

わたし に ほん ご おし がくせい
私はNihongo-Proでのレッスンのほかに、ベトナムで日本語を教えています。学生
まち が に ほん ご は な い がくせい おほ
には「間違ってもいいから日本語で話しましょう」と言っています。学生たちは覚えた
こと ば つか いっしょうけんめいは な さいしょ じょうず は な
ての言葉を使いながら、一生懸命話しかけてくれます。もちろん最初から上手に話せ
まち が く かえ おほ こと ば
るわけがありません。間違いを繰り返しながら覚えていくのが言葉です。

い か わたし がくせい あいだ ほんとう はなし かれ なん い
以下は、私と学生たちとの間にあった、本当の話です。彼らは何と言いたかった
そうぞう
のか、想像してみてください。

- ① 学生：「先生、もうとろこしは好きですか」
がくせい せんせい す
② 学生：「先生、この人は私 のいことです」
がくせい せんせい ひと わたし
③ 学生：「Ngân先生はとてもきらいですね」
がくせい せんせい
④ 学生：「先生、私はお正月に3回も御手洗いに行きました」
がくせい せんせい わたし しょうがつ かい おてあら い
⑤ 学生：「先生、この人は私 のおとこです」
がくせい せんせい ひと わたし

(Continued on page 6)



かいとう 回答

① もうとろこし⇒とうもろこし

えいご じょうず まちが おんいん おな き わたし かんしん
英語ではcorn、ベトナム語ではngôですが、日本語の中でも覚えにくい野菜の名前です。私が感心したのは、とても上手に間違ったことです。音韻が同じなので、いかにもありそうな気がします。私はこの時の会話を思い出すたび、楽しい気持ちになります。私を元気にしてくれる魔法の言葉です。

② いこと⇒いとこ

おぼ ことば いっしょうけんめいおも だ で ことば ほほえ まちが
覚えた言葉を一生懸命思い出そうとして、出た言葉が『いこと』だったのですね。とても微笑ましい間違いです。

③ きらい⇒きれい

がくせい せんせい い まんめん えがお はな
この学生は、「Ngân先生はとてもきれいですね」と言いたかったのでしょう。満面の笑顔で話してくれていた
ので、「ああ、『きれい』の間違いだ」とすぐにわかりました。言葉の間違いを表情や仕草で補った例ですね。

(Continued on page 7)



(Continued from page 6)

てあら てら
④ お手洗い⇒お寺

これは、なかなかわかりませんでした。お
しょうがつ た す
正月に食べ過ぎて、おなかをこわしたのか
おも てら とき
な、と思いました。「お寺」だとわかった時
ふたり おおわら
は二人とも、大笑いをしました。

⑤ おこと⇒いとこ

わたし がくせい
ん？ 私のボーイフレンド？？この学生に
べつ こいびと とき すこ
は、別に恋人がいたはず…。この時は少し
あせ じつ い
焦りました。実は『いとこ』と言いたかった
のです。よかったよかった！

こ せいちょう おな
ベトナム語には6つの声調があり、同じスペ
こと まった ちが い み
ルでもイントネーションが異なると全く違う意味
になります。わたし ひ び じょうき まちが
繰り返しています。私も日々、上記のような間違いを
く かえ せんじつ かあ い
繰り返しています。先日も、お母さん(má)と言
うま い
うところを馬さん(mǎ)と言ったり…。

まちが おそ
でも、間違いを恐れていては
ことば はな
言葉は話せません。

まちが
みなさん、たくさん間違えながら、
ことば おぼ
たくさん言葉を覚えましょう。



Oops! #2: Jumbled Japanese in Vietnam

In addition to my lessons at Nihongo-Pro, I teach Japanese here in Vietnam. I tell my students, “It’s OK to make mistakes—let’s talk in Japanese.” Talk they do, with an all-out effort to use the new words they’ve learned. Naturally, they stumble at first, but learning from those mistakes—repeated as they may be—is the essence of gaining language skill.

Below are five real conversations between my students and me, along with a mistake (underlined) in each one. What do you think they were trying to say?

1. “Sensei, mōtorokoshi-wa suki desu ka?”
2. “Sensei, kono hito-wa watashi-no ikoto desu.”
3. “Ngân-sensei-wa totemo kirai desu ne.”
4. “Sensei, watashi-wa oshōgatsu-ni sankai-mo otearai-ni ikimashita.”
5. “Sensei, kono hito-wa watashi-no otoko desu.”

Answers

1. mōtorokoshi (?) → tōmorokoshi (“corn”)

In English you say “corn”; in Vietnamese it’s simply “ngô”. However, Japanese uses this particularly hard-to-remember name for the vegetable. What impressed me is the “correctness” of the error. Both words have the same phonetic structure, making it an almost predictable mistake.

Just remembering this conversation brings a smile to my face. Tōmorokoshi is a word with magic power to make me feel great.

2. ikoto (?) → itoko (“cousin”)

The student tried hard to remember the word he learned, but it came out as “ikoto”. It’s another smile-provoking mistake.

3. kirai (“dislike”) → kirei (“pretty”)

This student surely meant to say, “Ngân-sensei-wa totemo kirei desu ne.” (“Ngân-sensei is very pretty.”) He was all smiles, so I figured out right away he meant “kirei”. It’s an example of how facial expressions and body language can make up for a mistaken word.

4. oterai (“bathroom”) → otera (“Buddhist temple”)

I couldn’t figure this one out (“I went to the bathroom three (!) times during New Year’s” ??). I thought maybe the student had an upset stomach from overeating at New Year’s meals. We both laughed when I got the correct meaning: “I visited temples three times during New Year’s.”

5. otoko (“man”) → itoko (“cousin”)

“Sensei, this is my man.” Huh? This student’s boyfriend? I thought this student was with someone else... I was a little flustered. Ah, it should have been “itoko”, meaning “Sensei, this is my cousin.” Phew!

Vietnamese has six different tones. Even if two words are spelled the same, if their intonation differs, their meanings are completely different. Communicating in Vietnamese, I make these kinds of errors every day. Just the other day, I meant to say “má” (“mother”), but it came out as “mã” (“horse”)...

But if you’re afraid to make mistakes, you wind up saying nothing.

The more mistakes the better, I say. Along the way, let’s learn lots of language!

